

PETER PAN

By James Matthew Barrie

Книгу адаптировал Сергей Андреевский

*Метод чтения Ильи Франка*

CONTENTS (Содержание)

Chapter 1 PETER BREAKS THROUGH (Питер врывается /в дом/; *to break through* — прорываться, пробиваться)

Chapter 2 THE SHADOW (Тень)

Chapter 3 COME AWAY, COME AWAY (Летим отсюда)!

Chapter 4 THE FLIGHT (Полет)

Chapter 5 THE ISLAND COME TRUE (Остров, ставший реальностью)

Chapter 6 THE LITTLE HOUSE (Маленький домик)

Chapter 7 THE HOME UNDER THE GROUND (Подземный дом: «дом под землей»)

Chapter 8 THE MERMAIDS' LAGOON (Лагуна русалок)

Chapter 9 THE NEVER BIRD (Небывака-Птица)

Chapter 10 THE HAPPY HOME (Домашняя идиллия; *happy* — счастливый; *home* — дом, жилище; семейная жизнь)

Chapter 11 WENDY'S STORY (Сказка Венди)

Chapter 12 THE CHILDREN ARE CARRIED OFF (Детей захватывают /в плен/; *to carry off* — похищать, захватывать)

Chapter 13 DO YOU BELIEVE IN FAIRIES (Веришь ли ты в фей)?

Chapter 14 THE PIRATE SHIP (Пиратский корабль)

Chapter 15 "HOOK OR ME THIS TIME (На этот раз — или Хук, или я)"

Chapter 16 THE RETURN HOME (Возвращение домой)

Chapter 17 WHEN WENDY GREW UP (Когда Венди выросла; *to grow up* — *вырастать, становиться взрослым*)

Chapter 1 PETER BREAKS THROUGH (Питер врывается /в дом/)

All children, except one, grow up (все дети, кроме одного-единственного, становятся взрослыми; *one* — *один; единственный*). They soon know that they will grow up (они рано узнают /о том/, что повзрослеют; *soon* — *вскоре, скоро; рано*), and the way Wendy knew was this (и вот как узнала об этом Венди; *way* — *путь, дорога; способ*). One day when she was two years old she was playing in a garden (однажды, когда ей было два годика, она играла в саду), and she plucked another flower and ran with it to her mother (и, сорвав очередной цветок, подбежала с ним к матери; *another* — *другой, еще один; to run*). I suppose she must have looked rather delightful (выглядела она, должно быть, просто очаровательно; *to suppose* — *предполагать, допускать; думать, полагать; to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид; rather* — *лучше, охотнее; весьма, в значительной степени*), for Mrs. Darling put her hand to her heart and cried (ибо миссис Дарлинг приложила руку к груди: «к сердцу» и воскликнула; *to put* — *класть, помещать; to cry* — *вопить, кричать; воскликнуть, вскрикнуть*), "Oh, why can't you remain like this for ever (о, почему же ты не можешь оставаться такой: «подобной этому» всегда)!"

knew [nju:], delightful [di'laɪf(ə)l], heart [hɑ:t]

All children, except one, grow up. They soon know that they will grow up, and the

way Wendy knew was this. One day when she was two years old she was playing in a garden, and she plucked another flower and ran with it to her mother. I suppose she must have looked rather delightful, for Mrs. Darling put her hand to her heart and cried, "Oh, why can't you remain like this for ever!"

This was all that passed between them on the subject (вот это и все, что было /сказано/ между ними относительно этого; *to pass* — *идти, проходить; происходить, иметь место; subject* — *предмет, тема разговора*), but henceforth Wendy knew that she must grow up (но с того времени Венди знала, что должна повзрослеть). You always know after you are two (всегда об этом узнаешь после того, как исполнится два года). Two is the beginning of the end (два — это начало конца).

Of course they lived at 14 (конечно же, они жили в четырнадцатом /номер их дома на их улице/), and until Wendy came her mother was the chief one (и, пока не появилась Венди, /в семье/ главной была мама; *to come* — *приходить; появляться, возникать; one* /зд./ — *слово-заместитель, употребленное в значении "человек"*). She was a lovely lady, with a romantic mind and such a sweet mocking mouth (она была красивой дамой, с романтичным складом ума и прелестным насмешливым ротиком; *such* — *такой, подобный; sweet* — *сладкий; милый, прелестный*).

henceforth [ˈhensˈfɔːθ], chief [tʃiːf], mouth [mauθ]

This was all that passed between them on the subject, but henceforth Wendy knew that she must grow up. You always know after you are two. Two is the beginning of the end.

Of course they lived at 14, and until Wendy came her mother was the chief one. She was a lovely lady, with a romantic mind and such a sweet mocking mouth.

Her romantic mind was like the tiny boxes (ее романтичный ум был подобен

малюсеньким шкатулочкам; *box* — коробка, ящик /обычн. из дерева/; *шкатулка*), one within the other, that come from the puzzling East (одна в другой, которые привозят с загадочного Востока; *to puzzle* — озадачивать, ставить в тупик), however many you discover there is always one more (и как бы много ты /их/ не находил, всегда есть еще одна; *to discover* — открывать, делать открытие; обнаруживать, находить); and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get (а ее прелестный насмешливый ротик таил в себе: «имел на себе» поцелуй, который Венди никогда не удавалось уловить; *to get* — получать, добывать; поймать, схватить), though there it was, perfectly conspicuous in the right-hand corner (хоть он и был очень хорошо заметен в правом /его/ уголке; *perfectly* — совершенно, в полной мере).

however [haʊ'evə], though [ðəʊ], conspicuous [kən'spɪkjʊəs]

Her romantic mind was like the tiny boxes, one within the other, that come from the puzzling East, however many you discover there is always one more; and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get, though there it was, perfectly conspicuous in the right-hand corner.

The way Mr. Darling won her was this (мистер Дарлинг добился ее вот каким образом: «способ, /которым/ мистер Дарлинг добился ее, был таким»; *to win* — завоевать, заслужить): the many gentlemen who had been boys when she was a girl (многие джентльмены, которые были юношами, когда она была девушкой; *boy* — мальчик; парень, неженатый мужчина) discovered simultaneously that they loved her (одновременно обнаружили, что любят ее), and they all ran to her house to propose to her (и все они побежали к ней домой, чтобы сделать ей предложение) except Mr. Darling, who took a cab and nipped in first, and so he got her (/все/, кроме мистера Дарлинга, который взял кэб и, примчавшись первым, таким образом заполучил ее; *to take* — брать; ездить

*/на автобусе, такси и т.п./; to nip — ущипнуть, щипать; сгонять, смотаться /брит., разг./; to get). He got all of her, except the innermost box and the kiss (он получил ее всю, за исключением самой последней шкатулочки и /того самого/ поцелуя; innermost — находящийся в самой глубине). He never knew about the box, and in time he gave up trying for the kiss (о шкатулочке он никогда и не узнал, а через время = со временем оставил попытки завладеть поцелуем; to give up — оставить, бросить /что-л./; to try for — делать попытки заполучить /что-л./).*

simultaneously [ˌsɪm(ə)l'teɪnjəs], except [ɪk'sept], propose [prə'pəʊz]

The way Mr. Darling won her was this: the many gentlemen who had been boys when she was a girl discovered simultaneously that they loved her, and they all ran to her house to propose to her except Mr. Darling, who took a cab and nipped in first, and so he got her. He got all of her, except the innermost box and the kiss. He never knew about the box, and in time he gave up trying for the kiss.

Wendy thought Napoleon could have got it (Венди казалось, что /лишь/ Наполеон мог бы заполучить его; *to think* — думать, размышлять; считать, полагать), but I can picture him trying, and then going off in a passion, slamming the door (но могу себе представить, как он пытается, а затем уходит прочь, в сердцах хлопнув дверью; *to picture* — изображать на картине, рисовать; представлять себе; *passion* — страсть; приступ гнева).

Mr. Darling used to boast to Wendy (мистер Дарлинг частенько хвастался Венди; *used to* — используется при описании событий, которые регулярно происходили в прошлом, а потом прекратились) that her mother not only loved him but respected him (что ее мать не только любит его, но и уважает). He was one of those deep ones who know about stocks and shares (он был одним из тех загадочных людей, которые разбираются в акциях и облигациях; *deep* — глубокий; непостижимый, таинственный; *to know* — знать, иметь

*представление; разбираться; stock — запас, фонд; ценные бумаги; share — доля, часть; акция, пай). Of course no one really knows (конечно же, на самом деле /в этом/ никто не разбирается), but he quite seemed to know (но /со стороны/ казалось, что он и вправду разбирается; quite — вполне, совершенно; действительно, в самом деле /разг., усил./), and he often said stocks were up and shares were down (и он часто говорил, что облигации поднялись, а акции упали; to say) in a way that would have made any woman respect him (с таким видом, который заставил бы любую женщину его уважать; way — путь, дорога; манера поведения; to make smb. do smth. — заставлять, побуждать кого-л. сделать что-л.).*

thought [θɔ:t], could [kud], passion [ˈpæʃ(ə)n]

Wendy thought Napoleon could have got it, but I can picture him trying, and then going off in a passion, slamming the door.

Mr. Darling used to boast to Wendy that her mother not only loved him but respected him. He was one of those deep ones who know about stocks and shares. Of course no one really knows, but he quite seemed to know, and he often said stocks were up and shares were down in a way that would have made any woman respect him.

Mrs. Darling was married in white (*замуж миссис Дарлинг выходила в белом*), and at first she kept the books perfectly, almost gleefully, as if it were a game (*и поначалу вела книгу расходов аккуратно, почти радостно, будто это было развлечением; to keep the books — вести бухгалтерию; perfectly — совершенно, полностью; отлично, прекрасно*), not so much as a Brussels sprout was missing (*не пропускала даже /головки/ брюссельской капусты; not so much as — даже не*); but by and by whole cauliflowers dropped out (*но постепенно /стала/ пропускать целые /кочаны/ цветной капусты; by and by — сразу же, тотчас же /устар./; мало-помалу; to drop out — опускать,*

*пропускать*), and instead of them there were pictures of babies without faces (а вместо них там появлялись: «были» рисунки младенцев без лиц). She drew them when she should have been totting up (она рисовала их, когда ей следовало бы вести подсчеты; *to draw* — тащить, волочить; *рисовать*; *to tot up* — суммировать, складывать). They were Mrs. Darling's guesses (то были догадки миссис Дарлинг = по ним угадывались мысли миссис Дарлинг). Wendy came first, then John, then Michael (Венди появилась первой, потом — Джон, а потом — Майкл).

whole [ˈhəʊl], cauliflower [ˈkɔːlɪflaʊə], guess [ges]

Mrs. Darling was married in white, and at first she kept the books perfectly, almost gleefully, as if it were a game, not so much as a Brussels sprout was missing; but by and by whole cauliflowers dropped out, and instead of them there were pictures of babies without faces. She drew them when she should have been totting up. They were Mrs. Darling's guesses. Wendy came first, then John, then Michael.

For a week or two after Wendy came (в течение недели или двух после того, как появилась Венди) it was doubtful whether they would be able to keep her (было неясно: «сомнительно», смогут ли они ее содержать; *to keep* — держать, хранить; *содержать, обеспечивать*), as she was another mouth to feed (поскольку она являлась еще одним ртом, /который надо было/ прокормить). Mr. Darling was frightfully proud of her, but he was very honourable (мистер Дарлинг ужасно гордился ею, но он был очень честен), and he sat on the edge of Mrs. Darling's bed (и /вот/, присев на край кровати миссис Дарлинг; *to sit*), holding her hand and calculating expenses (держа ее за руку, /он принялся/ подсчитывать расходы), while she looked at him imploringly (тогда как она умоляюще смотрела на него; *while* — в то время как). She wanted to risk it, come what might, but that was not his way (она хотела

рискнуть, и — будь, что будет!; но это был не его метод; *come what may!* — *будь, что будет!, была не была!*); his way was with a pencil and a piece of paper (его методом были карандаш и клочок бумаги), and if she confused him with suggestions (и если она сбивала его /своими/ предложениями; *to confuse* — *смешивать, путать; сбивать с толку*) he had to begin at the beginning again (ему приходилось опять начинать сначала).

doubtful [ˈdaʊtʃ(ə)l], frightfully [ˈfraɪtʃ(ə)lɪ], honourable [ˈɒn(ə)rəb(ə)l]

For a week or two after Wendy came it was doubtful whether they would be able to keep her, as she was another mouth to feed. Mr. Darling was frightfully proud of her, but he was very honourable, and he sat on the edge of Mrs. Darling's bed, holding her hand and calculating expenses, while she looked at him imploringly. She wanted to risk it, come what might, but that was not his way; his way was with a pencil and a piece of paper, and if she confused him with suggestions he had to begin at the beginning again.

"Now don't interrupt," he would beg of her (пожалуйста, не мешай, — постоянно просил он ее; *now* /межд./ — *пожалуйста, послушайте; to interrupt* — *прерывать, внезапно прекращать; мешать, отрывать /от чего-л./; would* /зд./ — *выражает часто повторяющееся или привычное действие в прошлом*).

"I have one pound seventeen here, and two and six at the office (здесь у меня один фунт семнадцать /шиллингов/ здесь и два /шиллинга/ шесть /пенсов/ на службе); I can cut off my coffee at the office, say ten shillings (я могу отказаться от кофе на службе, скажем, /еще/ десять шиллингов; *to cut off* — *внезапно прекращать, прерывать*), making two nine and six (/что/ составит два /фунта/ девять шиллингов и шесть пенсов; *to make* — *производить, создавать; составлять, образовывать*), with your eighteen and three makes three nine seven (и с твоими восемнадцатью шиллингами тремя пенсами даст три фунта



девять шиллингов семь пенсов), with five naught naught in my cheque-book makes eight nine seven (с пятью «ноль-ноль» фунтами на моем банковском счету: «на моей чековой книжке» будет восемь фунтов девять шиллингов и семь пенсов)—who is that moving (кто это /там/ ходит; *to move* — *двигать/ся/*, *передвигать/ся/*)?—eight nine seven, dot and carry seven—don't speak, my own (восемь фунтов девять шиллингов семь пенсов, семь переносим — не мешай: «не говори», дорогая; *to dot and carry a number* — *переносить число в следующий разряд /при сложении/*; *own* — *собственный; дорогой, любимый*)—and the pound you lent to that man who came to the door (и фунт, что ты одолжила тому человеку, который подходил к двери)—quiet, child—dot and carry child—there, you've done it (тише, малышка...переносим, малыш... и вот пожалуйста; *you've done it!* — *вот как раз!*)!—did I say nine nine seven (/как/ я сказал — девять фунтов девять шиллингов и семь пенсов)? yes, I said nine nine seven (да, я сказал — девять фунтов девять шиллингов и семь пенсов); the question is, can we try it for a year on nine nine seven (вопрос в том, можем ли мы попытаться /прожить/ год на девять фунтов девять шиллингов и семь пенсов; *to try* — *проверять, испытывать; пробовать, делать попытку*)?"

interrupt [ ɪntəˈrʌpt], naught [nɔ:t], cheque [tʃek]

"Now don't interrupt," he would beg of her.

"I have one pound seventeen here, and two and six at the office; I can cut off my coffee at the office, say ten shillings, making two nine and six, with your eighteen and three makes three nine seven, with five naught naught in my cheque-book makes eight nine seven—who is that moving?—eight nine seven, dot and carry seven—don't speak, my own—and the pound you lent to that man who came to the door—quiet, child—dot and carry child—there, you've done it!—did I say nine nine seven? yes, I said nine nine seven; the question is, can we try it for a year on nine nine seven?"

"Of course we can, George," she cried (конечно же, мы можем, Джордж, — восклицала она). But she was prejudiced in Wendy's favour (но она всецело была на стороне Венди; *to prejudice* — *предубеждать, создавать предвзятое мнение; in smb.'s favour* — *в чью-л. пользу*), and he was really the grander character of the two (а он из них двоих и вправду выглядел великолепнее; *grand* — *большой, великий; главный; character* — *буква, знак, символ; личность, фигура*).

"Remember mumps," he warned her almost threateningly (вспомни о свинке, — предупреждал он ее почти угрожающе), and off he went again (и снова погружался в /подсчеты/; *to go off* — *разразиться /смехом, речью и т.п./*).

"Mumps one pound, that is what I have put down (свинка — один фунт, это я так записал; *to put down* — *записывать*), but I daresay it will be more like thirty shillings—don't speak (но осмелюсь сказать, скорее это обойдется во все тридцать шиллингов: «это будет больше похоже на тридцать шиллингов» — не спорь: «не говори»)—measles one five, German measles half a guinea, makes two fifteen six (корь — фунт и пять шиллингов, краснуха — полгинеи, все вместе — два фунта пятнадцать шиллингов шесть пенсов)—don't waggle your finger (не маши рукой: «своим пальцем»)—whooping-cough, say fifteen shillings (коклюш — скажем, пятнадцать шиллингов)"—and so on it went, and it added up differently each time (и так оно шло, но каждый раз заканчивалось по-разному; *to go on* — *продолжаться; to add up* — *сводиться /к чему-л./*); but at last Wendy just got through, with mumps reduced to twelve six (но в конце концов Венди с трудом, но победила, когда свинку свели к двенадцати шиллингам шести пенсам; *at last* — *наконец; just* — *только, едва; to get through* — *пробиться, пройти*), and the two kinds of measles treated as one (а два вида кори посчитали как один = а корь и краснуху посчитали вместе; *to treat* — *иметь дело /с кем-л./, вести переговоры; трактовать, рассматривать*).

prejudice [ˈpredʒədɪs], guinea [ˈɡɪni], cough [kɒf]

"Of course we can, George," she cried. But she was prejudiced in Wendy's favour, and he was really the grander character of the two.

"Remember mumps," he warned her almost threateningly, and off he went again.

"Mumps one pound, that is what I have put down, but I daresay it will be more like thirty shillings—don't speak—measles one five, German measles half a guinea, makes two fifteen six—don't waggle your finger—whooping-cough, say fifteen shillings"—and so on it went, and it added up differently each time; but at last Wendy just got through, with mumps reduced to twelve six, and the two kinds of measles treated as one.

There was the same excitement over John (таким же волнение было по поводу Джона), and Michael had even a narrower squeak (а с Майклом оказалось совсем уж худо; *even* — даже; *to have a narrow squeak* — быть на волосок от гибели, еле-еле избежать смерти; *narrow* — узкий, тесный; *squeak* — скрип; спасение, избавление /разг./); but both were kept, and soon, you might have seen (но обоих оставили: «сохранили», и вскоре можно было видеть) the three of them going in a row to Miss Fulsom's Kindergarten school (как они /все/ трое в ряд шли в детский сад мисс Фулсом; *school* — учение, обучение; *школа*, учебное заведение), accompanied by their nurse (в сопровождении своей няньки).

Mrs. Darling loved to have everything just so (миссис Дарлинг любила, чтобы все было как полагается; *just so* — так, как нужно, как полагается), and Mr. Darling had a passion for being exactly like his neighbours (а мистер Дарлинг стремился: «имел страсть к /тому/», чтобы все было в точности, как у соседей); so, of course, they had a nurse (поэтому, конечно же, у детей: «у них» была нянька). As they were poor, owing to the amount of milk the children drank (поскольку они были бедны — /все/ из-за того количества молока, которое выпивали дети; *owing to* — благодаря, вследствие; *to drink*), this nurse was a

prim Newfoundland dog, called Nana (этой нянькой была собака породы ньюфаундленд по кличке Нэна; *to call* — кричать, звать; называть, давать имя), who had belonged to no one in particular until the Darlings engaged her (которая вообще-то не принадлежала никому = у которой не было хозяев, пока ее не наняли Дарлинги; *in particular* — в особенности).

excitement [ɪk'saɪtmənt], squeak [skwi:k], neighbour ['neɪbə]

There was the same excitement over John, and Michael had even a narrower squeak; but both were kept, and soon, you might have seen the three of them going in a row to Miss Fulsom's Kindergarten school, accompanied by their nurse. Mrs. Darling loved to have everything just so, and Mr. Darling had a passion for being exactly like his neighbours; so, of course, they had a nurse. As they were poor, owing to the amount of milk the children drank, this nurse was a prim Newfoundland dog, called Nana, who had belonged to no one in particular until the Darlings engaged her.

She had always thought children important, however (однако, она и раньше всегда считала /вопрос воспитания/ детей важным; *to think* — думать, размышлять; полагать, считать), and the Darlings had become acquainted with her in Kensington Gardens (и Дарлинги познакомились с нею в Кенсингтон-Гарденз; *to become; Kensington Gardens* — большой парк в Лондоне), where she spent most of her spare time peeping into perambulators (где она проводила большую часть своего свободного времени, заглядывая в детские коляски; *to spend* — тратить, расходовать; проводить /время/; *spare* — дополнительный; свободный; *perambulator* — путешественник, прохожий; детская коляска /брит./), and was much hated by careless nursemaids (и была весьма нелюбима нерадивыми няньками; *to hate* — ненавидеть, не терпеть), whom she followed to their homes and complained of to their mistresses (за которыми она следовала до /самого/ дома и жаловалась

на них хозяйкам). She proved to be quite a treasure of a nurse (она оказалась не нянькой, а просто сокровищем; *to prove* — испытывать, пробовать; оказываться; *quite* — совершенно, полностью). How thorough she was at bath-time, and up at any moment of the night (какой скрупулезной она была во время купания и ночью вскакивала в любую минуту; *thorough* — полный, доскональный; *to be up* — встать, проснуться) if one of her charges made the slightest cry (если один из ее подопечных издавал /хоть/ малейший звук; *charge* — нагрузка; подопечный, питомец; *to make* — создавать, производить; издавать /звуки/; *cry* — крик; плач).

acquainted [ə'kweɪntɪd], treasure ['treʒə], thorough ['θʌrə]

She had always thought children important, however, and the Darlings had become acquainted with her in Kensington Gardens, where she spent most of her spare time peeping into perambulators, and was much hated by careless nursemaids, whom she followed to their homes and complained of to their mistresses. She proved to be quite a treasure of a nurse. How thorough she was at bath-time, and up at any moment of the night if one of her charges made the slightest cry.

Of course her kennel was in the nursery (ее конура, конечно же, стояла: «была» в детской). She had a genius for knowing (она обладала особым даром понимать; *to have a genius for something* — обладать особым умением/талантом к чему-л.; *to know* — знать, иметь представление; понимать) when a cough is a thing to have no patience with (когда с проявлением кашля можно мириться; *thing* — вещь, предмет; явление; *to have no patience with* — не выносить, быть нетерпимым) and when it needs stocking around your throat (а когда нужно и /шерстяной/ чулок вокруг горла обернуть). She believed to her last day in old-fashioned remedies like rhubarb leaf (она до последнего своего дня верила в старинные: «старомодные» средства, такие как ревень; *remedy* — лекарственное средство), and made sounds of

contempt over all this new-fangled talk about germs, and so on (и презрительно фыркала: «издавала звуки презрения» при этих новомодных разговорах о микробах и тому подобном; *and so on* — и так далее, и тому подобное). It was a lesson in propriety to see her escorting the children to school (/можно/ было наблюдать урок правильного поведения, когда она сопровождала детей в детский сад; *propriety* — правильность; *правильность поведения*), walking sedately by their side when they were well behaved (степенно идя сбоку от них, если они вели себя хорошо), and butting them back into line if they strayed (и, бодая их головой, /дабы возвратить/ назад в ряд, если они его нарушали; *to butt* — ударять головой, бодать; *to stray* — блуждать, бродить; отклоняться).

patience [ˈpeɪʃ(ə)ns], rhubarb [ˈru:bɑ:b], propriety [prəˈpraɪəti]

Of course her kennel was in the nursery. She had a genius for knowing when a cough is a thing to have no patience with and when it needs stocking around your throat. She believed to her last day in old-fashioned remedies like rhubarb leaf, and made sounds of contempt over all this new-fangled talk about germs, and so on. It was a lesson in propriety to see her escorting the children to school, walking sedately by their side when they were well behaved, and butting them back into line if they strayed.

On John's footer days she never once forgot his sweater (в дни, когда у Джона был футбол /в Англии футбол называют сокращенно “футер”/, она ни разу не забыла его свитер; *to forget*), and she usually carried an umbrella in her mouth in case of rain (и обычно носила в зубах: «в своем рту» зонтик на случай дождя). There is a room in the basement of Miss Fulsom's school where the nurses wait (в подвальном этаже детского сада мисс Фултон была комната, где ожидали: «ждут» няньки). They sat on forms, while Nana lay on the floor (они сидели на скамьях, тогда как Нэна лежала на полу; *form* — форма,

*очертания; длинная скамейка; to sit; to lie*), but that was the only difference (но разница была только в этом). They affected to ignore her (они делали вид, что не замечают ее) as of an inferior social status to themselves (как /находящуюся/ ниже их по /своему/ общественному положению), and she despised their light talk (а она презирала их пустую болтовню; *light* — *легкий, нетяжелый; несерьезный, несущественный; talk* — *разговор, беседа; болтовня*).

sweater [ˈswetə], floor [ˈflɔ:], social [ˈsəʊʃ(ə)l]

On John's footer days she never once forgot his sweater, and she usually carried an umbrella in her mouth in case of rain. There is a room in the basement of Miss Fulsom's school where the nurses wait. They sat on forms, while Nana lay on the floor, but that was the only difference. They affected to ignore her as of an inferior social status to themselves, and she despised their light talk.

She resented visits to the nursery from Mrs. Darling's friends (ее возмущали визиты в детскую подруг миссис Дарлинг), but if they did come she first whipped off Michael's pinafore (но если они все же заходили, она первым делом срывала с Майкла детский передничек; *to whip off* — *сдернуть, сорвать*) and put him into the one with blue braiding (и одевала его в тот, что с голубой тесьмой; *to put into* — *вставлять /одно в другое/*), and smoothed out Wendy and made a dash at John's hair (одергивала на Венди /одежду/ и бросалась /приглаживать/ Джону волосы; *to smooth out* — *приглаживать, приминать; to make a dash* — *бросаться, ринуться; dash* — *рывок, бросок*). No nursery could possibly have been conducted more correctly (просто не существовало детской, которую содержали бы аккуратнее: «правильнее»; *to conduct* — *вести, сопровождать; управлять*), and Mr. Darling knew it (и мистер Дарлинг понимал это), yet he sometimes wondered uneasily whether the neighbours talked (однако иногда он с беспокойством подумывал, не судачат ли соседи; *to wonder* — *удивляться; интересоваться, задаваться вопросом;*

*uneasily* — неудобно; тревожно; *to talk* — разговаривать, беседовать; сплетничать).

He had his position in the city to consider (/ибо/ в деловых кругах он занимал положение, с которым считались; *city* — большой город; деловой центр Лондона; *to consider* — рассматривать, обдумывать; проявлять уважение /к кому-л./, считаться /с кем-л./).

Nana also troubled him in another way (Нэна также тревожила его, но по иной /причине/; *in another way* — по-другому: «другим способом»). He had sometimes a feeling that she did not admire him (иногда у него было чувство = иногда ему казалось, что она им не восхищается).

nursery [ˈnɜːs(ə)rɪ], wonder [ˈwʌndə], admire [ədˈmaɪə]

She resented visits to the nursery from Mrs. Darling's friends, but if they did come she first whipped off Michael's pinafore and put him into the one with blue braiding, and smoothed out Wendy and made a dash at John's hair.

No nursery could possibly have been conducted more correctly, and Mr. Darling knew it, yet he sometimes wondered uneasily whether the neighbours talked.

He had his position in the city to consider.

Nana also troubled him in another way. He had sometimes a feeling that she did not admire him.

"I know she admires you tremendously, George (я знаю, что она чрезвычайно тобою восхищается, Джордж)," Mrs. Darling would assure him (не переставала уверять его миссис Дарлинг; *would* /зд./ — выражает часто повторяющееся действие в прошлом), and then she would sign to the children to be specially nice to father (и затем давала знак детям, чтобы /те/ были особенно любезны с отцом; *nice* — милый, славный; любезный, внимательный). Lovely dances followed (/за сим/ следовали восхитительные танцы), in which the only other servant, Liza, was sometimes allowed to join (в которых только служанке Лайзе



иногда позволяли поучаствовать; *other* — другой, иной; еще один; *to join* — соединять, скреплять; *присоединяться /принимать участие в чем-л./*). Such a midget she looked in her long skirt and maid's cap (такой крошкой она выглядела в своей длинной юбке и наколке; *midget* — нечто очень маленькое, миниатюрное; *maid* — девушка; служанка, горничная; *cap* — головной убор), though she had sworn, when engaged (хоть и клялась, когда ее нанимали; *to swear*), that she would never see ten again (что ей уже исполнилось десять лет: «что никогда не увидит десяти снова»). The gaiety of those romps (как эти сорванцы веселились; *gaiety* — веселье)!

tremendously [tri'mendəslɪ], assure [ə'ʃʊə], sign [saɪn]

"I know she admires you tremendously, George," Mrs. Darling would assure him, and then she would sign to the children to be specially nice to father. Lovely dances followed, in which the only other servant, Liza, was sometimes allowed to join. Such a midget she looked in her long skirt and maid's cap, though she had sworn, when engaged, that she would never see ten again. The gaiety of those romps!

And gayest of all was Mrs. Darling (и самой веселой из всех была миссис Дарлинг), who would pirouette so wildly (которая кружилась так неистово; *wild* — дикий, дикорастущий; бурный, безудержный) that all you could see of her was the kiss (что все, что вы могли бы увидеть, был ее поцелуй), and then if you had dashed at her you might have got it (и, если бы вы в этот момент: «тогда» бросились к ней, вы могли бы поймать его; *to get* — получать, добывать; поймать, схватить). There never was a simpler happier family until the coming of Peter Pan (не было семьи искреннее и счастливее до того, как появился Питер Пэн; *never* — никогда; *simple* — простой, несложный; простодушный, наивный).

Mrs. Darling first heard of Peter when she was tidying up her children's minds

(миссис Дарлинг впервые узнала о нем, когда наводила порядок в умах своих детей; *to hear* — слышать; услышать, узнать; *to tidy* — убирать, прибирать).

pirouette [ˌpɪruˈet], until [ənˈtɪl], heard [hɜːd]

And gayest of all was Mrs. Darling, who would pirouette so wildly that all you could see of her was the kiss, and then if you had dashed at her you might have got it. There never was a simpler happier family until the coming of Peter Pan. Mrs. Darling first heard of Peter when she was tidying up her children's minds.

It is the nightly custom of every good mother after her children are asleep (у каждой хорошей матери есть привычка — по вечерам, когда ее дети заснут; *nightly* — еженощный, случающийся каждую ночь) to rummage in their minds and put things straight for next morning (копаться в их умах и привести /там/ все в порядок к следующему утру; *to rummage* — тщательно осматривать, исследовать; рыться, обыскивать; *to put* — класть, ставить; размещать, располагать; *thing* — вещь, предмет; нечто, что-то; *straight* — прямо, по прямой линии; правильно, упорядоченно), repacking into their proper places the many articles (расставляя по надлежащим местам те многие вещи; *to repack* — перепаковать, упаковать заново; *article* — предмет; вещь) that have wandered during the day (которые в течение дня блуждали = оказывались не на своем месте; *to wander* — бродить, странствовать; блуждать /о мыслях, взгляде/; удаляться /от заданной точки/). If you could keep awake (but of course you can't) (если бы ты смог /некоторое время/ не засыпать (но у тебя, конечно же, не получится: «но ты, конечно же не можешь»); *to keep awake* — бодрствовать) you would see your own mother doing this (ты бы увидел, как твоя собственная мать это делает), and you would find it very interesting to watch her (и тебе показалось бы очень интересным понаблюдать за нею; *to find* — находить, отыскивать; считать, находить; *to watch* —

*бодрствовать, не спать; смотреть, наблюдать*). It is quite like tidying up drawers (*очень похоже на /то, как она/ наводит порядок в ящиках комода*).

custom ['kʌstəm], wander ['wɒndə], drawer ['drɔ:ə]

It is the nightly custom of every good mother after her children are asleep to rummage in their minds and put things straight for next morning, repacking into their proper places the many articles that have wandered during the day. If you could keep awake (but of course you can't) you would see your own mother doing this, and you would find it very interesting to watch her. It is quite like tidying up drawers.

You would see her on her knees, I expect (*ты бы увидел ее, /стоящей/ на коленях, я полагаю; to expect — ожидать; предполагать*), lingering humorously over some of your contents (*с улыбкой задерживающейся на одной /порции/ содержимого твоего /ума/; humorously — шутливо, комически*), wondering where on earth you had picked this thing up (*и размышляя, как только такая вещь могла прийти тебе в голову: «где ты только подобрал эту вещь»; on earth — только, все-таки /после вопросительных слов и выражений/; to pick up — поднимать, подбирать*), making discoveries sweet and not so sweet (*делая то приятные /для себя/ открытия, то не очень*), pressing this to her cheek as if it were as nice as a kitten (*прижимая /все/ это к щеке, как будто оно такое же ласковое, как котенок; nice — милый, славный*), and hurriedly stowing that out of sight (*или поспешно убирая с глаз долой; out of sight — вне поля зрения*). When you wake in the morning (*когда ты просыпаешься утром*), the naughtiness and evil passions with which you went to bed (*шалости и дурные порывы: «страсти», с которыми ты ложился спать: «шел в кровать»; evil — злой, порочный; очень плохой, отвратительный*) have been folded up small and placed at the bottom of your mind (*свернуты в маленькие /рулончики/ и уложены на дно твоего ума; to place — ставить, помещать*) and on the top,

beautifully aired, are spread out your prettier thoughts (а сверху, как следует проветренные, разложены твои лучшие мысли; *beautiful* — красивый, прекрасный; *to spread* — расстлать, развертывать; *pretty* — милый, прелестный; приятный, хороший), ready for you to put on (готовые /к тому, чтобы/ ты /их/ надел; *to put on* — надевать).

humorously [ˈhju:m(ə)rəslɪ], earth [z:θ], naughtiness [ˈnɔ:tɪnɪs]

You would see her on her knees, I expect, lingering humorously over some of your contents, wondering where on earth you had picked this thing up, making discoveries sweet and not so sweet, pressing this to her cheek as if it were as nice as a kitten, and hurriedly stowing that out of sight. When you wake in the morning, the naughtiness and evil passions with which you went to bed have been folded up small and placed at the bottom of your mind and on the top, beautifully aired, are spread out your prettier thoughts, ready for you to put on.

I don't know whether you have ever seen a map of a person's mind (не знаю, видел ли ты когда-нибудь карту человеческого ума). Doctors sometimes draw maps of other parts of you (врачи иногда чертят карты других частей твоего /тела/), and your own map can become intensely interesting (и эта: «твоя собственная» карта может стать чрезвычайно интересной), but catch them trying to draw a map of a child's mind (но взгляни на них, пытающихся нарисовать карту детского ума; *to catch smb. doing smth.* — застигнуть кого-либо в момент совершения какого-либо действия), which is not only confused (в котором не только /все/ перепутано), but keeps going round all the time (но и продолжает все время перекручиваться; *to keep* — хранить; *продолжать /делать что-л./*; *to go round* — вертеться /в голове/).

whether [ˈweðə], person [ˈpɜ:s(ə)n], confuse [kən ˈfju:z]

I don't know whether you have ever seen a map of a person's mind. Doctors sometimes draw maps of other parts of you, and your own map can become intensely interesting, but catch them trying to draw a map of a child's mind, which is not only confused, but keeps going round all the time.

There are zigzag lines on it, just like your temperature on a card (она /испещрена/ зигзагообразными линиями, в точности как график твоей температуры; *card* — карта, карточка; диаграмма), and these are probably roads in the island (которые, вероятно, являются дорогами на острове), for the Neverland is always more or less an island (ибо Нигделандия — это всегда в определенном смысле остров; *never* — никогда; *more or less* — более-менее, до известной степени), with astonishing splashes of colour here and there (с /разбросанными/ то тут, то там изумительными цветными пятнами; *splash* — плеск, всплеск; пятно), and coral reefs and rakish-looking craft in the offing (и коралловыми рифами, и лихим с виду корабликом на взморье; *craft* — небольшое судно, суденышко; *rakish* — лихой, ухарский; быстроходный /о корабле/), and savages and lonely lairs, and gnomes who are mostly tailors (и дикарями, и уединенными разбойничьими логовами, и гномами, большей частью портными; *lair* — логовище, берлога; логово /злодеев/, притон), and caves through which a river runs (и пещерами, сквозь которые бежит речка), and princes with six elder brothers, and a hut fast going to decay (и принцами с шестью старшими братьями, и хижинкой, ветшающей прямо на глазах; *fast* — быстро, скоро; *to be going to* — оборот употребляется, когда речь идет о том, что произойдет или может произойти; *to decay* — приходит в упадок, разрушаться, распадаться), and one very small old lady with a hooked nose (и одной очень маленькой старой дамой с крючковатым носом).

temperature [ˈtemp(ə)rətʃə], island [ˈaɪlənd], gnome [ˈnəʊm]

There are zigzag lines on it, just like your temperature on a card, and these are

probably roads in the island, for the Neverland is always more or less an island, with astonishing splashes of colour here and there, and coral reefs and rakish-looking craft in the offing, and savages and lonely lairs, and gnomes who are mostly tailors, and caves through which a river runs, and princes with six elder brothers, and a hut fast going to decay, and one very small old lady with a hooked nose.

It would be an easy map if that were all (эта карта была бы несложной, кабы это было все), but there is also first day at school, religion, fathers, the round pond (но там есть также первый день в школе, религия, святые отцы, круглый пруд; *father* — отец, родитель; духовный отец, священник), needle-work, murders, hangings, verbs that take the dative (вышивание, убийства, повешения, глаголы, требующие дательного падежа; *to take* — брать; требовать /грамматической формы/), chocolate pudding day, getting into braces, say ninety-nine (день, /когда дают/ шоколадный пудинг, когда надевают на зубы пластинки, /когда доктор говорит/: “Скажи “а!: «девяносто девять»”); *to get into* — надевать, напяливать на себя /одежду/, three-pence for pulling out your tooth yourself, and so on (“три пенса за то, что сам вытащишь свой зуб” и тому подобное), and either these are part of the island (и то ли они являются частью этого острова) or they are another map showing through (то ли другой картой, виднеющейся сквозь /эту/), and it is all rather confusing, especially as nothing will stand still (и все это так сильно запутано, особенно потому, что все непрерывно движется: «ничто не стоит без движения»; *will* /зд./ — выражает часто повторяющееся действие или привычное состояние; *still* — неподвижный, спокойный).

first [fɜːst], chocolate [ˈtʃɒklɪt], either [ˈaɪðə]

It would be an easy map if that were all, but there is also first day at school, religion, fathers, the round pond, needle-work, murders, hangings, verbs that take

the dative, chocolate pudding day, getting into braces, say ninety-nine, three-pence for pulling out your tooth yourself, and so on, and either these are part of the island or they are another map showing through, and it is all rather confusing, especially as nothing will stand still.

Of course the Neverlands vary a good deal (конечно же, Нигделандии здорово разнятся; *a good deal* — много, немало). John's, for instance, had a lagoon with flamingoes flying over it (у Джона, к примеру, была лагуна с летающими над нею фламинго) at which John was shooting (на которых Джон охотился; *to shoot* — стрелять; охотиться), while Michael, who was very small (тогда как у Майкла, который был /еще/ очень маленьким), had a flamingo with lagoons flying over it (был фламинго, а над ним летали лагуны). John lived in a boat turned upside down on the sands (Джон жил в перевернутой лодке на песчаном /пляже/; *upside* — верхняя сторона, поверхность; *down* /зд./ — означает движение вниз), Michael in a wigwam, Wendy in a house of leaves deftly sewn together (Майкл — в вигваме, а Венди — в шалаше: «доме» из листьев, искусно сшитых между собой; *to sew; together* — вместе; друг с другом). John had no friends, Michael had friends at night (у Джона друзей не было, у Майкла друзья появлялись по ночам), Wendy had a pet wolf forsaken by its parents (а у Венди был волчонок, покинутый родителями; *pet* — любимое домашнее животное; *to forsake*), but on the whole the Neverlands have a family resemblance (но в целом у Нигделандий имеется семейное сходство; *on the whole* — в общем и целом, вообще), and if they stood still in a row you could say of them (и если бы они неподвижно встали в ряд, ты мог бы сказать о них; *to stand*) that they have each other's nose, and so forth (что у них одинаковые носы: «они имеют носы друг друга» и все прочее; *so forth* — и так далее, и тому подобное).

course [kɔ:s], whole [həʊl], wolf [wʊlf]

Of course the Neverlands vary a good deal. John's, for instance, had a lagoon with flamingoes flying over it at which John was shooting, while Michael, who was very small, had a flamingo with lagoons flying over it. John lived in a boat turned upside down on the sands, Michael in a wigwam, Wendy in a house of leaves deftly sewn together. John had no friends, Michael had friends at night, Wendy had a pet wolf forsaken by its parents, but on the whole the Neverlands have a family resemblance, and if they stood still in a row you could say of them that they have each other's nose, and so forth.

On these magic shores children at play are for ever beaching their coracles (на этих волшебных берегах дети во все времена, играя, вытаскивают на берег свои кораклы; *at play* — во время игры, за игрой; *for ever* — навсегда, навечно; постоянно, все время; *coracle* — коракл /рыбачья лодка в Ирландии и Уэльсе/). We too have been there (мы тоже побывали там); we can still hear the sound of the surf (мы еще до сих пор можем услышать шум прибоя; *sound* — звук; шум), though we shall land no more (но нам больше никогда не ступить туда ногой; *though* — хотя, несмотря на; *to land* — высаживать/ся/ на берег).

Of all delectable islands the Neverland is the snuggest and most compact (из всех чудесных островов Нигделандия — самый уютный и самый компактный; *delectable* — восхитительный, очаровательный), not large and sprawly, you know (не огромный и растянутый, как вы понимаете), with tedious distances between one adventure and another (со скучными расстояниями от одного приключения до другого), but nicely crammed (а набитый /ими/ как следует; *nicely* — хорошо, приятно; вполне, хорошенько; *to cram* — впихивать, втискивать; наполнять доверху). When you play at it by day with the chairs and table-cloth (когда ты играешь в него днем со стульями и скатертью), it is not in the least alarming (это совершенно не страшно; *in the least* — совсем, вообще; *to alarm* — поднять тревогу; взволновать, напугать), but in the two minutes before you go to sleep it becomes very real (но за две минуты перед тем, как ты



заснешь, он вдруг становится очень реальным).

sprawly [sprɔ:lɪ], tedious [ˈti:diəs], minute [ˈmɪnɪt]

On these magic shores children at play are for ever beaching their coracles. We too have been there; we can still hear the sound of the surf, though we shall land no more.

Of all delectable islands the Neverland is the snuggest and most compact, not large and sprawly, you know, with tedious distances between one adventure and another, but nicely crammed. When you play at it by day with the chairs and table-cloth, it is not in the least alarming, but in the two minutes before you go to sleep it becomes very real.

That is why there are night-lights (вот почему /не нужно гасить/ ночники).

Occasionally in her travels through her children's minds (время от времени во /время/ своих путешествий по умам детей) Mrs. Darling found things she could not understand (миссис Дарлинг обнаруживала вещи, которые понять не могла; *to find*), and of these quite the most perplexing was the word Peter (и самым загадочным из них было слово “Питер”). She knew of no Peter (она не знала никакого Питера), and yet he was here and there in John and Michael's minds (и, однако же, он присутствовал то тут, то там в умах Джона и Майкла), while Wendy's began to be scrawled all over with him (тогда как ум Венди уже почти был: «начинал быть» исписан им; *to begin; to scrawl* — *писать быстро и небрежно, писать каракулями*). The name stood out in bolder letters than any of the other words (это имя было написано более крупными буквами, нежели другие слова; *to stand out* — *выдаваться, выступать; bold letter* — *выделенная жирным шрифтом буква*), and as Mrs. Darling gazed she felt that it had an oddly cocky appearance (и, когда миссис Дарлинг присмотрелась, ей показалось, что оно имеет странновато-дерзкий вид; *to feel* — *трогать, осязать; полагать, считать; appearance* — *появление; внешний*

*вид; to appear — появляться; казаться).*

quite [kwaɪt], perplex [pə'pleks], scrawl [skrɔ:l]

That is why there are night-lights.

Occasionally in her travels through her children's minds Mrs. Darling found things she could not understand, and of these quite the most perplexing was the word Peter. She knew of no Peter, and yet he was here and there in John and Michael's minds, while Wendy's began to be scrawled all over with him. The name stood out in bolder letters than any of the other words, and as Mrs. Darling gazed she felt that it had an oddly cocky appearance.

"Yes, he is rather cocky," Wendy admitted with regret (*да, он довольно дерзок, — признала Венди с сожалением*). Her mother had been questioning her (*а мать /продолжала/ расспрашивать ее*).

"But who is he, my pet (*но кто же он, моя любимая; pet — домашнее животное; любимец, баловень*)?"

"He is Peter Pan, you know, mother (*он — Питер Пэн, ты же знаешь, мама*)."

At first Mrs. Darling did not know (*сначала миссис Дарлинг не поняла; to know — знать; понимать*), but after thinking back into her childhood (*но после того, как вернулась мыслями в свое детство; to think back — вспоминать*) she just remembered a Peter Pan who was said to live with the fairies (*она вдруг вспомнила какого-то Питера Пэна, который, как говорили, жил у фей*). There were odd stories about him (*о нем ходили странные истории*), as that when children died he went part of the way with them (*вроде той, что, когда дети умирают, он проходит часть пути с ними*), so that they should not be frightened (*чтобы они не пугались*). She had believed in him at the time (*она верила в него в то время*), but now that she was married and full of sense (*но теперь, когда была /уже/ замужем и /сделалась/ рассудительной; full — полный, наполненный; sense — чувство, ощущение; здравый смысл*) she quite doubted

whether there was any such person (она очень сомневалась, существует ли вообще такой человек).

fairies [ˈfe(ə)rɪz], frighten [fraɪtn], doubt [daʊt]

"Yes, he is rather cocky," Wendy admitted with regret. Her mother had been questioning her.

"But who is he, my pet?"

"He is Peter Pan, you know, mother."

At first Mrs. Darling did not know, but after thinking back into her childhood she just remembered a Peter Pan who was said to live with the fairies. There were odd stories about him, as that when children died he went part of the way with them, so that they should not be frightened. She had believed in him at the time, but now that she was married and full of sense she quite doubted whether there was any such person.

"Besides," she said to Wendy (кроме того, — сказала она Венди), "he would be grown up by this time (он бы /уже/ повзрослел к этому времени; *to grow up* — *вырастать, становиться взрослым*)."

"Oh no, he isn't grown up," Wendy assured her confidently (о нет, он не взрослеет, — уверенно заявила Венди; *to assure* — *уверять, заверять; confidently* — *доверительно; уверенно*), "and he is just my size (и он в точности моего размера)." She meant that he was her size in both mind and body (она имела в виду, что он был величиной с нее и умом и телом; *to mean; both* — *оба, и тот и другой*); she didn't know how she knew, she just knew it (она не знала, откуда ей это известно, она просто знала).

Mrs. Darling consulted Mr. Darling, but he smiled pooh-pooh (миссис Дарлинг посоветовалась с мистером Дарлингом, но тот пренебрежительно улыбнулся; *to pooh-pooh* — *пренебрегать, относиться с насмешкой: «говорить уф-уф»*).

"Mark my words," he said (попомни мои слова, — сказал он; *to mark smb.'s*

*words — запомнить чьи-л. слова; to mark — отмечать*), "it is some nonsense Nana has been putting into their heads (это какая-то чепуха, которую Нэна вбивает им в головы); just the sort of idea a dog would have (такого рода мысли могут быть только у собаки/типичные собачьи мысли). Leave it alone, and it will blow over (не обращай внимания, и все забудется; *leave smb./smth. alone — оставлять в покое; to blow over — забываться, улетучиваться из памяти*)."

meant [ment], assure [ə'ʃʊə], idea [aɪ'diə]

"Besides," she said to Wendy, "he would be grown up by this time."

"Oh no, he isn't grown up," Wendy assured her confidently, "and he is just my size." She meant that he was her size in both mind and body; she didn't know how she knew, she just knew it.

Mrs. Darling consulted Mr. Darling, but he smiled pooh-pooh. "Mark my words," he said, "it is some nonsense Nana has been putting into their heads; just the sort of idea a dog would have. Leave it alone, and it will blow over."

But it would not blow over and soon the troublesome boy gave Mrs. Darling quite a shock (но оно не забылось, и вскоре негодный мальчишка изрядно напугал миссис Дарлинг; *troublesome — причиняющий беспокойство; to give — давать; в сочетании с последующим существительным выражает единичный акт или кратковременное действие, соответствующее значению этого существительного; shock — неожиданный удар; потрясение*).

Children have the strangest adventures without being troubled by them (с детьми происходят: «дети имеют» самые странные приключения, которые их /совершенно/ не удивляют: «не беспокоят»). For instance, they may remember to mention (к примеру, они могут, /вдруг/ вспомнив, заявить; *to remember — помнить, хранить в памяти; вспомнить; to mention — упоминать*), a week after the event happened (неделю спустя после того, как событие произошло),

that when they were in the wood (что когда они были = гуляли в лесу) they had met their dead father and had a game with him (то повстречали своего покойного отца и играли с ним; *to meet; game* — забава, развлечение; игра). It was in this casual way that Wendy one morning made a disquieting revelation (так же непринужденно однажды утром Венди бросила одну тревожную фразу; *way* — путь, дорога; метод, способ; *casual* — случайный; небрежный; *to make* — делать, изготавливать; в сочетании с последующим существительным выражает действие, соответствующее значению существительного; *revelation* — раскрытие /тайны и т.п./; откровение).

adventure [əd'ventʃə], casual ['kæʒvəl], disquieting [dis'kwaiɪŋ]

But it would not blow over and soon the troublesome boy gave Mrs. Darling quite a shock.

Children have the strangest adventures without being troubled by them. For instance, they may remember to mention, a week after the event happened, that when they were in the wood they had met their dead father and had a game with him. It was in this casual way that Wendy one morning made a disquieting revelation.

Some leaves of a tree had been found on the nursery floor (на полу в детской были найдены листья какого-то дерева), which certainly were not there when the children went to bed (которых определенно там не было, когда дети отправлялись спать), and Mrs. Darling was puzzling over them (и миссис Дарлинг все гадала, откуда они взялись: «размышляла над ними»; *to puzzle over* — размышлять над чем-л. долгое время) when Wendy said with a tolerant smile (когда Венди сказала со снисходительной улыбкой; *tolerant* — терпимый, относящийся терпимо):

"I do believe it is that Peter again (снова этот Питер Пэн, я уверена; *do* /зд./ — употребляется для усиления значения глагола; *to believe* — верить; думать,

*полагать*)!"

"Whatever do you mean, Wendy (что ты имеешь в виду, Венди; *whatever* /зд./ — что /выражает удивление или недоумение/)?"

"It is so naughty of him not to wipe his feet (так дурно с его стороны не вытирать ноги)," Wendy said, sighing (сказала Венди, вздыхая). She was a tidy child (она была аккуратным ребенком).

floor [flɔ:], naughty ['nɔ:ti], sighing ['saɪŋ]

Some leaves of a tree had been found on the nursery floor, which certainly were not there when the children went to bed, and Mrs. Darling was puzzling over them when Wendy said with a tolerant smile:

"I do believe it is that Peter again!"

"Whatever do you mean, Wendy?"

"It is so naughty of him not to wipe his feet," Wendy said, sighing. She was a tidy child.

She explained in quite a matter-of-fact way (она объяснила во вполне прозаичной манере; *matter-of-fact* — основанный на фактах, буквальный: «дело факта») that she thought Peter sometimes came to the nursery in the night (что, как она полагает, Питер иногда прилетает в детскую по ночам; *to think; to come* — приходить, прибывать; появляться, возникать) and sat on the foot of her bed and played on his pipes to her (садится на кровать у нее в ногах и играет ей на дудочке; *to sit*). Unfortunately she never woke (к сожалению, она никогда не просыпалась; *to wake*), so she didn't know how she knew, she just knew (поэтому она не знает, откуда она это знает, — просто знает).

"What nonsense you talk, precious (что за ерунду ты говоришь, дорогая; *nonsense* — бессмыслица; *precious* — драгоценный; дорогой, любимый). No one can get into the house without knocking (никто не может войти в дом без стука; *to get into* /зд./ — входит /в помещение/; *to knock* — стучать)."

"I think he comes in by the window," she said (я думаю, он входит через окно).

"My love, it is three floors up (любовь моя, тут же три этажа)."

"Were not the leaves at the foot of the window, mother (а разве не было листьев под окном, мама; *foot* — нога, ступня; основание, нижняя часть)?"

It was quite true (то была истинная правда; *true* — верный, правильный; истинный); the leaves had been found very near the window (листья были найдены совсем рядом с окном).

unfortunately [ʌn'fɔ:tʃunɪtlɪ], precious ['preʃəs], true [tru:]

She explained in quite a matter-of-fact way that she thought Peter sometimes came to the nursery in the night and sat on the foot of her bed and played on his pipes to her. Unfortunately she never woke, so she didn't know how she knew, she just knew.

"What nonsense you talk, precious. No one can get into the house without knocking."

"I think he comes in by the window," she said.

"My love, it is three floors up."

"Were not the leaves at the foot of the window, mother?"

It was quite true; the leaves had been found very near the window.

Mrs. Darling did not know what to think (миссис Дарлинг не знала, что и подумать), for it all seemed so natural to Wendy (ибо это все было настолько естественным для Венди) that you could not dismiss it by saying she had been dreaming (что от этого нельзя было отмахнуться: «ты не мог бы отвергнуть это», сказав, что ей /все/ приснилось; *to dismiss* — отпустить, распускать; отвергать, отбрасывать).

"My child," the mother cried (дитя мое, — воскликнула мать), "why did you not tell me of this before (почему же ты не рассказала мне об этом раньше)?"

"I forgot," said Wendy lightly (я забыла, — беспечно сказала Венди; *to forget*;

*lightly* — легко, слегка; с легким сердцем). She was in a hurry to get her breakfast (она торопилась к завтраку: «получить свой завтрак»; *to be in a hurry* — спешить, торопиться: «быть в спешке»).

Oh, surely she must have been dreaming (о, конечно, ей /все это/, должно быть, снилось).

But, on the other hand, there were the leaves (но с другой стороны, там были листья; *on the other hand* — с другой стороны). Mrs. Darling examined them very carefully (миссис Дарлинг осмотрела их очень внимательно; *carefully* — осторожно; тщательно, внимательно); they were skeleton leaves, but she was sure (листья были совсем высохшими, но она была уверена; *skeleton* — скелет; остов, каркас) they did not come from any tree that grew in England (что они с деревьев, которые не растут в Англии: «они не пришли с деревьев, которые растут в Англии»).

cried [kraɪd], lightly [ˈlaɪtlɪ], carefully [ˈkeəf(ə)lɪ]

Mrs. Darling did not know what to think, for it all seemed so natural to Wendy that you could not dismiss it by saying she had been dreaming.

"My child," the mother cried, "why did you not tell me of this before?"

"I forgot," said Wendy lightly. She was in a hurry to get her breakfast.

Oh, surely she must have been dreaming.

But, on the other hand, there were the leaves. Mrs. Darling examined them very carefully; they were skeleton leaves, but she was sure they did not come from any tree that grew in England.

She crawled about the floor, peering at it with a candle for marks of a strange foot (она ползала по полу со свечой, высматривая на нем следы, оставленные ногою пришельца: «следы чужой ноги»; *mark* — знак, метка; отпечаток, след). She rattled the poker up the chimney and tapped the walls (она гремела кочергой в дымоходе и выстукивала стены). She let down a tape from the



window to the pavement (из окна до земли: «до тротуара» она спустила /измерительную/ ленту; *to let down* — *опускать, спускать*), and it was a sheer drop of thirty feet (высота оказалась целых тридцать футов; *sheer* — *чистейший, полнейший*; *drop* — *капля; расстояние сверху вниз, высота*), without so much as a spout to climb up by (и /поблизости/ — никакой водосточной трубы, чтобы /можно было по ней/ взобраться; *so much as* — *даже /усил./*).

Certainly Wendy had been dreaming (несомненно, Венди /все это/ приснилось). But Wendy had not been dreaming, as the very next night showed (но нет, Венди это не приснилось, как показала буквально следующая ночь; *very* — *очень, весьма; именно, как раз*), the night on which the extraordinary adventures of these children may be said to have begun (ночь, в которую, можно сказать, начались необычайные приключения этих детей; *to begin*).

crawl [krɔ:l], climb [klaɪm], extraordinary [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ]

She crawled about the floor, peering at it with a candle for marks of a strange foot. She rattled the poker up the chimney and tapped the walls. She let down a tape from the window to the pavement, and it was a sheer drop of thirty feet, without so much as a spout to climb up by.

Certainly Wendy had been dreaming.

But Wendy had not been dreaming, as the very next night showed, the night on which the extraordinary adventures of these children may be said to have begun.

On the night we speak of all the children were once more in bed (в ночь, о которой мы говорим, дети, как обычно, были в постелях; *once more* — *еще раз, снова*). It happened to be Nana's evening off (случилось так, что у Нэны /в тот/ вечер был выходной; *off* — *более удаленный, дальний; свободный, незанятый*), and Mrs. Darling had bathed them and sung to them (и миссис Дарлинг искупала их и спела /колыбельную/; *to sing*) till one by one they had

let go her hand (пока один за другим они не выпустили ее руки; *to let go* — *освободить, отпустить*) and slid away into the land of sleep (и не унеслись в страну сна; *to slide away* — *ускользнуть: «скользнуть прочь»*).

All were looking so safe and cosy that she smiled at her fears now (все выглядело так безмятежно и уютно, что теперь она улыбнулась, /вспомнив/ свои страхи; *safe* — *безопасный; благополучный*) and sat down tranquilly by the fire to sew (и преспокойно села шить у огня).

It was something for Michael, who on his birthday was getting into shirts (она шила Майклу: «это было кое-что для Майкла», который после своего дня рождения /начнет/ носить рубашки; *to get into* — *надевать, напяливать на себя*).

once [wʌns], tranquilly [ˈtræŋkwɪli], sew [səʊ]

On the night we speak of all the children were once more in bed. It happened to be Nana's evening off, and Mrs. Darling had bathed them and sung to them till one by one they had let go her hand and slid away into the land of sleep.

All were looking so safe and cosy that she smiled at her fears now and sat down tranquilly by the fire to sew.

It was something for Michael, who on his birthday was getting into shirts.

The fire was warm, however, and the nursery dimly lit by three night-lights (однако, у огня было тепло: «огонь был теплым», детская слабенько освещалась тремя ночниками; *dimly* — *тускло; to light* — *освещать /помещение/*), and presently the sewing lay on Mrs. Darling's lap (и вскоре шитье упало: «легло» миссис Дарлинг на колени; *to lie* — *лежать*). Then her head nodded, oh, so gracefully (потом ее голова качнулась, о, /это было/ так изящно; *to nod* — *кивать головой; клевать носом /дремать/*). She was asleep (она уснула: «была уснувшей»). Look at the four of them (взгляните-ка на них четверых), Wendy and Michael over there, John here, and Mrs. Darling by the fire

(Венди и Майкл вон там, Джон здесь, а миссис Дарлинг у камина; *fire* — *огонь, пламя; печь, камин*). There should have been a fourth night-light (следовало бы там /установить/ и четвертый ночник).

While she slept she had a dream (пока она спала, ей приснился сон; *to sleep*). She dreamt that the Neverland had come too near (ей снилось, что Нигделандия оказалась совсем рядом: «подошла слишком близко»; *to dream*) and that a strange boy had broken through from it (и что оттуда выскочил необычный мальчик; *to break through* — *прорваться, пробиться: «проломиться сквозь/через»*). He did not alarm her, for she thought she had seen him before (он не встревожил ее, поскольку ей показалось, будто она видела его раньше; *to think* — *думать, размышлять; предполагать, подозревать*) in the faces of many women who have no children (в лицах многих женщин, у которых не было детей).

gracefully [ˈɡreɪsf(ə)li], through [θru:], thought [θɔ:t]

The fire was warm, however, and the nursery dimly lit by three night-lights, and presently the sewing lay on Mrs. Darling's lap. Then her head nodded, oh, so gracefully. She was asleep. Look at the four of them, Wendy and Michael over there, John here, and Mrs. Darling by the fire. There should have been a fourth night-light.

While she slept she had a dream. She dreamt that the Neverland had come too near and that a strange boy had broken through from it. He did not alarm her, for she thought she had seen him before in the faces of many women who have no children.

Perhaps he is to be found in the faces of some mothers also (вероятно, его можно обнаружить = *увидеть* также и в лицах некоторых матерей; *to find*). But in her dream he had rent the film that obscures the Neverland (но в ее сне он разорвал пленку, которая скрывает: «затеняет» Нигделандию; *to rend*), and she saw

Wendy and John and Michael peeping through the gap (и она увидела, что Венди, Джон и Майкл заглядывают в /образовавшуюся/ прореху; *to see*; *gap* — пролом, брешь).

The dream by itself would have been a trifle (сон сам по себе оказался бы пустяком), but while she was dreaming the window of the nursery blew open (но пока он ей снился, окно в детской распахнулось; *to blow open* — *распахиваться*), and a boy did drop on the floor (и мальчик спрыгнул: «сделал спуск» на пол; *drop* — капля; падение, спуск). He was accompanied by a strange light, no bigger than your fist (его сопровождал странный огонек, не больше твоего кулака; *light* — свет; огонь, искра), which darted about the room like a living thing (который заметался по комнате, будто живое существо; *thing* — вещь, предмет; существо, создание) and I think it must have been this light that wakened Mrs. Darling (и, как мне кажется, должно быть, именно этот огонек и разбудил миссис Дарлинг).

found [faʊnd], blew [blu:], Mrs. [ˈmɪsɪz]

Perhaps he is to be found in the faces of some mothers also. But in her dream he had rent the film that obscures the Neverland, and she saw Wendy and John and Michael peeping through the gap.

The dream by itself would have been a trifle, but while she was dreaming the window of the nursery blew open, and a boy did drop on the floor. He was accompanied by a strange light, no bigger than your fist, which darted about the room like a living thing and I think it must have been this light that wakened Mrs. Darling.

She started up with a cry, and saw the boy (она с криком вскочила и увидела мальчика; *to start up* — *вскакивать*), and somehow she knew at once that he was Peter Pan (тотчас же поняв каким-то образом, что это и есть Питер Пэн; *to know* — *знать*; *понимать*). If you or I or Wendy had been there we should have

seen (если бы ты, или я, или Венди оказались там, мы бы увидели = заметили) that he was very like Mrs. Darling's kiss (что он очень похож на поцелуй миссис Дарлинг). He was a lovely boy, clad in skeleton leaves (это был красивый мальчуган, одетый в высохшие листья; *to clothe* — *одевать*) and the juices that ooze out of trees (/скрепленные/ соками, которые выделяют деревья; *to ooze* — *сочиться, выделять сок*) but the most entrancing thing about him was (но самым неотразимым было в нем то; *entrancing* — *очаровательный, чарующий*) that he had all his first teeth (что все зубы у него были молочными: «первыми»). When he saw she was a grown-up (когда он увидел, что она взрослая), he gnashed the little pearls at her (то заскрежетал на нее этими маленькими жемчужинками).

somehow [ˈsʌmhaʊ], juice [dʒu:s], grown-up [ˌgrəʊnˈʌp]

She started up with a cry, and saw the boy, and somehow she knew at once that he was Peter Pan. If you or I or Wendy had been there we should have seen that he was very like Mrs. Darling's kiss. He was a lovely boy, clad in skeleton leaves and the juices that ooze out of trees but the most entrancing thing about him was that he had all his first teeth. When he saw she was a grown-up, he gnashed the little pearls at her.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*